

**ТРАНСФОРМАЦИЯ ЯЗЫКОВОЙ ПОЛИТИКИ В ПЕРИОД
ПРЕОБРАЗОВАНИЯ СРЕДНЕЙ ШКОЛЫ С ЭСТОНСКИМ ЯЗЫКОМ
ОБУЧЕНИЯ В ЛИНГВИСТИЧЕСКУЮ ГИМНАЗИЮ
(НА ПРИМЕРЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ГИМНАЗИИ
г. ПЕЧОРЫ ПСКОВСКОЙ ОБЛАСТИ)**

В статье рассматривается процесс трансформации языковой политики в период преобразования средней школы с эстонским языком обучения в лингвистическую гимназию г. Печоры Псковской области. Опыт данной школы, как мы считаем, представляет определенный интерес для педагогического сообщества нашей области.

Ключевые слова: школа, приграничный регион, преподавание иностранных языков и культуры, трансформация языковой политики.

O. A. Glushenko

**TRANSFORMATION OF LINGUISTIC POLICY IN ESTONIAN
LANGUAGE SCHOOL
(THE CASE STUDY OF PECHORY LINGUISTIC GYMNASIUM,
PSKOV REGION)**

The article deals with the process of linguistic transformational policy of a comprehensive Estonian school with the Estonian language as the language of instruction into a linguistic gymnasium in Pechory, Pskov region. The author believes that the case study of Pechory linguistic gymnasium might be interesting for the educational community in the Pskov Region.

Key words: school, border region, cross-cultural instruction, linguistic transformational policy.

В г. Печоры Псковской области функционирует среднее учебное заведение — лингвистическая гимназия. Опыт данной школы, как мы считаем, в особенности языковая политика обучения иностранным языкам и культуре, представляет определенный интерес для педагогического сообщества нашей области. Обратимся к истории создания и работы данного учебного заведения.

Печорская средняя школа № 2 как самостоятельное учебное заведение образована в 1957 году (средняя школа с эстонским языком обучения). Этому предшествовали следующие этапы:

1. 1913 г. — создание высшей начальной школы с эстонским языком обучения.
2. 1919 г. — реорганизация начальной школы в гимназию (эстонский язык, русский язык обучения).
3. 1944 г. — функционирование семилетней школы с эстонским языком обучения (1948 г. — создание в Печорской средней школе № 1 отделения с эстонским языком обучения с 8 класса по 11 класс).
4. 1957 г. — создание самостоятельной Печорской средней школы № 2 с эстонским языком обучения.

Реальная гимназия с двумя отделениями обучения на русском и эстонском языках была открыта в 1919 г. по инициативе Карла Устава. Православный священник, учитель, журналист, общественный деятель, просветитель народности сету в Печорском крае, редактор газеты «Печорский почтальон» Карл Устав (1867–1953) родился в селе Каарепере Тартусского уезда. В 25 лет закончил Петербургскую Духовную Академию. По решению оберпрокурора Синода К. П. Победоносцева направлен в Псковскую губернию, г. Торопец. В г. Торопце им была открыта первая национальная школа с эстонским языком обучения, так как здесь проживало около 10 000 эстонцев. В 1905 г. переведен священником в Николаевскую церковь Тайловского погоста Печорского уезда. При его содействии в Печорском уезде были открыты несколько школ. В 1911 г. он основал Общество Просвещения. В 1919 г. по его ходатайству о преобразовании школы в гимназию было получено соответствующее указание из г. Ревеля (Таллинн). Гимназия с обучением на двух языках (русском и эстонском) начала свою работу. В 1918–1932 гг. служил священником в разных приходах Эстонии: городах Таппа, Антсла, Хаапсалуу, Паадерма [2, с. 583].

В период существования Советского Союза средняя школа № 2 успешно функционирует, подготавливает учащихся для поступления в высшие и средне-специальные учебные заведения Российской Федерации и Эстонской ССР. Выпускники учебного заведения поступают в ВУЗы Эстонии (Таллинн, Тарту), а также в ВУЗы РСФСР (Москва, С-Петербург, Псков, Великие Луки и др.). Учащиеся занимались по программам образования Министерства Образования и Науки Эстонской республики. Большая часть учебников поступает из Министерства Образования ЭР, частично используются учебники Министерства Образования и Науки Российской Федерации.

Традиционно школа являлась очагом сохранения культурных традиций народности сету (сету) и культурным центром Эстонии в Псковской области. В Советский период школа решала задачи не только обеспечения образованием на родном для эстонцев и сету языке, но также контактировала с зарубежными партнерами социалистического лагеря в области культуры и образования.

Изменяется историческая и культурная среда в постпериод перестройки. Эстонская Республика получает самостоятельность, выходит из состава СССР наряду с другими Балтийскими странами. Намечается тенденция оттока эстонского населения и сету в соседний регион по причине воссоединения с родственниками. Власти Российской Федерации стремятся сохранить школу в составе средних учебных заведений Печорского района, так как Печорская средняя общеобразовательная школа № 2 является в районе, регионе, стране единственной средней школой с эстонским языком обучения, соответственно и центром общения сету и эстонцев, проживающих в приграничном регионе. Политика сохранения школы оказала существенное влияние на умонастроения эстонцев и сету, проживающих на территории Псковской области, решивших связать свою жизнь с Российской Федерацией.

На данном этапе школа поддерживает регулярные связи с Министерством Образования и Науки ЭР, приграничными волостями, школами Обинитса, Меремьяе, Вярска с целью обеспечения педагогического сотрудничества и дружеских связей.

10–11 марта 2005 г. произошла встреча делегации Псковской области Российской Федерации и Министерства Образования и Науки Эстонской Республики в Министерстве Образования и Науки Эстонии. По результатам встречи решено реорганизовать существующую Печорскую среднюю школу № 2 в школу повышенного уровня

(гимназию). В классах гимназии планируется осуществлять обязательное преподавание эстонского языка в объеме 5 учебных часов в неделю, а также дополнительное преподавание 1–2 предметов на эстонском языке (страноведение, эстонская литература). На высоком уровне планируется осуществление преподавания еще одного иностранного языка (английский, немецкий), а также естественно-математических наук, информатики. Переходный период определен 2005–2008 гг. Основные финансовые расходы покрываются из средств бюджетов Печорского района и Псковской области. Обучение эстонскому языку и предметное преподавание на эстонском языке поддерживает Эстонская сторона (командирование учителей из Эстонии, дополнительное обучение российских учителей, методическое обеспечение). Стороны договорились оказывать содействие гимназии в поддержании связей со школами приграничных уездов Эстонии, в установлении международных контактов с эстонскими школами в Европе, создании культурного центра сету на базе гимназии [1, с. 25].

Приказом № 375 от 28.06.2005 г. Государственным управлением образования Псковской области на основании решения экспертного Совета от 21 июня 2005 г. присваивается статус областной экспериментальной площадки муниципальному образовательному учреждению средней школе № 2 г. Печоры, защитившей инновационный проект по теме «Школа — как центр взаимопроникновения культур» сроком до 1 июня 2009 г. Сформулирована концепция муниципального образовательного учреждения «Печорская эстонская гимназия». Решено осуществить финансирование в размере 500 000 рублей на модернизацию учебного процесса.

На переходный период трансформации в лингвистическую гимназию отведено четыре года. Эстонский язык из языка обучения становится одним из изучаемых иностранных языков. Таким образом школа перешла на русский язык обучения, включив в учебный план с I по XI классы эстонский язык как профилирующий предмет. Учебный план составлен на основе регионального учебного плана ГУО Псковской области и предусматривает все образовательные компоненты. Организация учебного процесса в МОУ строится на основе государственного стандарта с учетом положения об экспериментальном образовании. Базовый компонент представлен следующими образовательными предметами: филология, математика, обществознание, естествознание, искусство, физическая культура, технология. Дополнительный (региональный и школьный) компонент включает эстонский язык и факультативы по изучению третьего иностранного языка. Период обучения — 11 лет.

За 2003–2006 гг. данное учебное заведение решило следующие задачи:

- 1) Вхождение в учебную структуру Псковского государственного педагогического университета;
- 2) Создание концепции развития школы как центра взаимопроникновения культур;
- 3) Создание учебного плана и образовательной программы школы как экспериментальной площадки «Печорская эстонская гимназия»;
- 4) Осуществление сотрудничества с ГУО Псковской области и представителями науки Эстонской республики по реализации преобразования школы в лингвистическую гимназию;
- 5) Проведение экспериментальной исследовательской работы. (Публикации преподавателей иностранных языков в сборнике научно-методического центра Печорского РУО «Школа — 2004» материалов первой научной конференции учителей

г. Печоры: «Осмысление фактов в свете идеала. На рубеже двух культур»; «Эмоциональная доступность учебного материала как базис образования и сохранности твердой мотивации на начальном этапе обучения иностранному языку», а также «Музыка и пение на уроке английского языка» в сборнике Псковского педагогического университета им. С. М. Кирова Проблемы филологии и методики преподавания иностранных языков на рубеже веков 2004; «Пути повышения мотивации на начальном этапе обучения иностранному языку», Материалы VI научной конференции. Псков: ПГПИ, 2003).

б) Активизация работы секции учителей иностранных языков, изучение современных концепций преподавания иностранных языков. Проведение политики наставничества в работе с начинающими педагогами. Освещение учебной и воспитательной работы в местной прессе. Создание сайта школы [1, с. 31].

Особое внимание хотелось бы обратить на проведение трансформации языкового образования в рамках обновленного учебного заведения. Нужно отметить, что имеются разногласия чтения документов касательно названия школы. Планируемое название «Печорская эстонская гимназия» было заменено на «Печорская лингвистическая гимназия». Фактически спектр изучения языков становится шире — русский, эстонский, английский и немецкий языки. Проблема более успешного изучения языков решается как количественными мерами (увеличение часов), так и применением более современных тактик и стратегий в методике иноязычного образования. Эстонский язык и литературу преподает учитель Тамм В. В., которая работает по направлению Министерства Образования и Науки Эстонии, а также учителя Ракута С. Р. и Баталиновский В. Б. Немецкий язык преподает отличник народного образования Талалаева Л. А., английский язык преподаватель кафедры иностранных языков для ГФ и ЕНФ Псковского государственного педагогического университета Глущенко О. А., учитель Конькова С. Н. Экспериментальную площадку изучения эстонского, немецкого и английского языков курируют в разные годы кандидат педагогических наук, доцент кафедры английского языка Псковского государственного педагогического университета Васильева Ю. А., кандидат педагогических наук, доцент Никонова Н. К. Преподаватели школы участвуют в методических семинарах российских и зарубежных учебных заведений, в частности, в Псковском государственном педагогическом университете (руководитель — заведующая кафедрой английского языка, кандидат филологических наук, доцент Рыжова Т. С.), в Тартуском университете (мастер-классы Ю. Валге, советника отдела науки и высшего образования Министерства Образования и Науки Эстонии), в гимназии Луизенлунд (преподаватель Катя Штирингер, Германия, Эккенферде).

Представляем неполный список проведенных мероприятий в рамках экспериментального обучения иностранным языкам:

- Методические семинары для преподавателей иностранных языков.
- Дни русского языка и русской литературы (ежегодно).
- Дни эстонского языка и эстонской литературы (ежегодно).

Открытые уроки русского языка, эстонского языка, немецкого языка, английского языка.

Научно-практические конференции (2004, 2006, 2007).

Проектная работа по творчеству выдающихся немецких ученых, охватывающая учащихся 6–12 классов (2006, 2007).

Конкурсы немецкой поэзии (2004, 2005).

Конкурсы эссе на немецком языке (2003, 2004).

Концерты художественной самодеятельности на немецком языке (2002, 2003, 2004, 2005, 2006, 2007).

Концерты художественной самодеятельности на английском языке (2006, 2007).

Музыкальные драматические постановки на немецком и английском языках [1, с. 45].

Функционирует научно-исследовательское общество учащихся, в его рамках изучается краеведение и языки. В области краеведения исследуется история края, обычаи и традиции сету, особенности языка сету, также существует этнографический ансамбль девочек-сету. В области языков исследуется творчество эстонских, английских, немецких поэтов и писателей, творчество русских писателей и поэтов Эстонии. Проводятся научно-практические конференции учащихся по результатам исследований. Исследовательская работа подкрепляется экскурсионными программами посещения культурных достопримечательностей. Школа участвует в Чудском проекте, совместных международных проектах с Эстонией — «Начальное обучение», «Обучение эстонскому языку на базе детского сада Дружба», летних лагерях.

Статус лингвистической гимназии получен школой в 2009 г. На данном этапе эстонскую сторону интересует изучение русского языка в России. В гимназии создаются специальные учебные программы по изучению русского языка для иностранцев (детей и взрослых).

Самым значимым событием каждого учебного года педагоги и учащиеся признают празднование Дня европейских языков, которое проводится учителями иностранных языков в конце сентября. Особенно тесное сотрудничество осуществляется с гимназией Вярска. В рамках народной дипломатии проходит обмен визитами. На базе современной гимназии проходит работа ассоциации «Еврорегион: Псков — Ливония». В формате данного международного проекта имеется возможность обмена делегациями с целью погружения в языковую и культурную среду, проведения языковой практики в естественных условиях. Срок пребывания в семье определен в 5 дней. Эстонские партнеры проходят обучение русскому языку. С этой целью подготовлены и скорректированы учебные программы учителями-лингвистами. Экскурсионные культурные программы для изучающих русский язык как иностранный предполагают посещение музея Сето в Сигово, достопримечательностей в г. Печоры, Изборске, Пскове. Работают факультативы «Страноведение» на эстонском и английском языках. В последние годы школа принимала участие в XVII и XVIII областных конференциях «ИКТ-компетенции современного учителя», областном мастер-классе «Использование интерактивной системы голосования VOTUM в урочной и внеурочной деятельности», межвузовском семинаре «Обучение иностранным языкам. Проблемы и перспективы».

Подводя итоги, необходимо констатировать, что успешность образовательной деятельности данного учебного заведения, в частности языкового образования, подтверждают результаты поступления в высшие учебные заведения Эстонии (Тартуский государственный университет, Нарвский колледж, Ряпинский садоводческий колледж, Вырусский политехнический институт). Успешно заканчивают обучение в вузах России — ПсковГУ, СПбГУ, в Белоруссии — Белорусский государственный

университет. По получении высшего образования в Эстонии около 30 % дипломированных специалистов возвращаются в Псковскую область, так как являются востребованными на рынке труда в связи с приграничным положением нашего региона.

На наш взгляд следующие факторы способствовали успешной реализации трансформации языковой политики в данном учебном заведении:

- 1) Обучение языку и культуре;
- 2) Использование аутентичной учебной литературы;
- 3) Применение современных обучающих технологий;
- 4) Преподавание эстонского языка носителями языка и культуры;
- 5) Погружение в иную языковую среду;
- 6) Осуществление связи с региональным вузом;
- 7) Осуществление связи с Министерством образования и науки Эстонии;
- 8) Осуществление финансирования из бюджета Псковской области, федерального финансирования.

В плане дальнейшего развития гимназии есть и проблемные зоны, на которые хотелось бы обратить внимание. Необходимо совершенствовать преподавание английского языка как доминирующего в научной, политической, экономической и культурной сферах, как языка бизнеса. Печально констатировать на сегодня исключение из учебного плана преподавания немецкого языка в гимназии, которая позиционирует себя как лингвистическая. Думается, что многое упирается в проблему высоко квалифицированных кадров, способных и готовых отвечать на вызовы времени. Общая законодательная тенденция сегодняшнего образования — разрушение старой советской системы и слепое подражание чужим образцам. Однако можно и нужно решать собственные проблемы с учетом прогрессивного зарубежного опыта и приверженностью национальной мысли.

Литература

1. Талалаева Л. А. МОУ «Печорская средняя общеобразовательная школа № 2». Материалы на конкурс в рамках реализации национального проекта «Образование», 2007.
2. Эстонская энциклопедия. 8 т. Тарту, 1937. С. 583.